

Intervention de Mary Van Den Brandt – programme APOLPA, 18 octobre 2018

Une question revient souvent chez les formateurs en FLE du parcours d'accueil : comment travailler avec les publics scolarisés dans un alphabet autre que l'alphabet latin ? Et plus particulièrement, quelle graphie enseigner ?

Une graphie cursive, qui renvoie à l'enseignement scolaire ? Ou une graphie de type « caractères d'imprimerie » – mais là encore, laquelle ?

Pour apporter des pistes de réponses à ce questionnement, nous avons invité Mary Van Den Brandt.

*Formatrice active à Genève où elle travaille pour l'association Camarada (<http://www.camarada.ch/>) et pour le compte d'un programme d'intégration de personnes réfugiées, Mary Van Den Brandt nous a notamment présenté sa méthode *Alphascript*, destinée à des publics scolarisés ou non dans leurs pays d'origine.*

Le choix de l'écriture en question

Au centre Camarada, Mary anime un atelier hebdomadaire de 2h30, dans lequel elle accueille des personnes aux profils d'apprentissage hétérogènes, mais qui ont en commun de ne pas maîtriser l'alphabet latin. Ces personnes fréquentent l'atelier le temps nécessaire à l'acquisition d'une graphie lisible en français, en parallèle à d'autres types de cours.

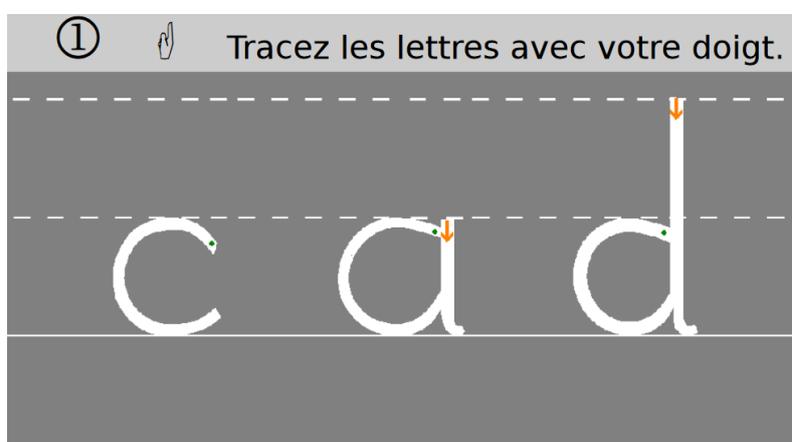
Pour enseigner la graphie du français, Mary s'appuie sur un manuel qu'elle a élaboré et enrichi au fil de son expérience : *Alphascript*.

- ✚ Plus d'informations sur la démarche pédagogique de Mary et l'utilisation du manuel *Alphascript* ici : http://www.script.alphal2.org/guide_alphascript.pdf
- ✚ Extrait du manuel *Alphascript* disponible à l'adresse suivante : http://www.script.alphal2.org/extrait_cahier_alphascript.pdf

La police utilisée dans *Alphascript* est basée sur la police Andika (police d'écriture du domaine public, téléchargeable gratuitement [ici](#)).

Choix didactiques

Sur chaque double-page, à gauche, dans la partie consacrée à l'apprentissage du tracé, les lettres figurent en grand, en blanc, sur fond gris. Mary a choisi cette présentation et non la classique « lettre tracée en noir sur fond blanc » pour alléger la perception de l'erreur par l'apprenant, et éviter qu'il n'ait l'impression d'avoir fait une erreur si son trait déborde. Ce qui compte avant tout, c'est l'apprentissage du tracé.



La **direction du tracé** est figurée par des petites flèches rouges. Le point de départ du tracé est figuré par un point vert. Notion importante, notamment pour les personnes ayant l'arabe pour langue d'écriture maternelle : bien qu'ils écrivent les mots de gauche à droite en français, le tracé individuel des lettres reste souvent de droite à gauche, et peut devenir pénalisant (car générant une perte de temps).

Mary demande généralement à ses apprenants de tracer la lettre au doigt en suivant le sens indiqué, avant de commencer à l'écrire.

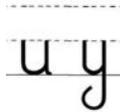
Principe de construction d'*Alphascript*

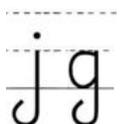
Dans le manuel, les lettres sont regroupées en fonction de leur forme, de leur tracé et non de leur prononciation, en partant de la plus simple à tracer.

	<p><i>Comme le « c », le « e » demande un geste unique. Puis on passe au « a », et au « d ».</i></p>
---	--

Dans *Alphascript*, Mary a apporté des adaptations personnelles à la police d'écriture Andika. Ces adaptations tendent :

- à favoriser les **similitudes** dans le tracé des lettres
- à **éviter les diagonales**

	<p><i>Ici le « u » et le « y » sont travaillés au même moment. Les barres du « y » sont verticales et non diagonales.</i></p>
---	---

	<p><i>Ici, en plus de la similitude entre les lettres, une esquisse de boucle permet que la main soit prête à tracer la lettre suivante, sans la lier à la précédente.</i></p>
---	--

Alphascript 1 est consacré aux minuscules (les majuscules sont abordées à la toute fin du manuel)

Alphascript 2 est consacré aux minuscules et aux majuscules.

Remarques des participants :

Certains apprenants ont déjà acquis des réflexes dans l'écriture des caractères de l'alphabet latin. Réflexes qui quelque part les sécurisent. Comment faire pour que le travail avec *Alphascript* s'intègre dans leur apprentissage sans générer une perte de temps pour eux et une remise en question superflue ?